

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA Y LETRAS**



TRABAJO DE GRADO

**INCIDENCIA DE LOS EXTRANJERISMOS EN LOS HABLANTES DEL
CASERÍO LA BOLSA, CANTÓN SAN ANTONIO LA JUNTA,
JURISDICCIÓN DE METAPÁN, EN EL PRIMER SEMESTRE DEL 2008.**

PRESENTADO POR:

**MARTA EDITH CASTILLO CARDOZA
ROSA MIGDALIA ZALDAÑA GALINDO**

**PARA OPTAR AL GRADO DE:
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACION CON ESPECIALIDAD
EN LENGUAJE Y LITERATURA**

SANTA ANA

**AGOSTO, DE 2008
EL SALVADOR**

CENTROAMÉRICA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
AUTORIDADES**



**RECTOR
INGENIERO Y MASTER RUFINO ANTONIO QUEZADA SÁNCHEZ**

**VICE-RECTOR ACADÉMICO
MASTER MIGUEL ÁNGEL PÉREZ RAMOS**

**VICE-RECTOR ADMINISTRATIVO
MASTER OSCAR NOÉ NAVARRETE**

**SECRETARIO GENERAL
LICENCIADO DOUGLAS VLADIMIR ALFARO CHÁVEZ**

**FISCAL GENERAL
LICENCIADO RENÉ MADECADEL PERLA JIMÉNEZ**

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
AUTORIDADES**



**DECANO
LICENCIADO JORGE MAURICIO RIVERA**

**VICE-DECANO
MASTER ELADIO EFRAÍN ZACARÍAS ORTEZ**

**SECRETARIO
LICENCIADO VÍCTOR HUGO MERINO QUEZADA**

**JEFE DE LA UNIDAD DE PROYECTOS Y PLANES ESPECIALES
LICDO. JOSÉ LUIS MENDOZA**

DEDICATORIA

A DIOS CREADOR

Que ha facilitado el camino para que haya podido salir adelante

A MI MADRE

Carmen Cardoza Calderón

Quien desde pequeña me ha enseñado el valor de la perseverancia para poder lograr mis metas.

A MI HIJO

Edwin Josué Castillo

Desde que supe, que estaba en mi vientre, se convirtió en mi inspiración para salir adelante en mi preparación académica y en la vida.

A MI PRIMA

Leydi Diana Castillo Cardoza

Quien siempre ha sido mi hermana incondicional.

A MI FAMILIA

Quienes me han dado su apoyo y amor.

MARTA EDITH CASTILLO CARDOZA

DEDICATORIA

A DIOS CREADOR

Por iluminarme y estar en cada milésima de segundo junto a mí.

A MI MADRE EMIGDIA MAGDALENA LEMUS

Que siempre me apoyo y ahora más que nunca desde el cielo es mi inspiración para el logro de mis sueños.

A MI PADRE PEDRO ZALDAÑA

Por inculcarme de niña el verdadero valor de la superación.

A MI HIJO CARLOS FERNANDO JORDAN

Con su sacrificio y cariño a sido y será el motivo primordial para poder triunfar.

A MI ESPOSO CARLOS MAURICIO JORDAN

Por su comprensión y apoyo me permitió alcanzar la meta propuesta.

A MI HERMANA EVA ZALDAÑA

Por el apoyo incondicional para poder seguir adelante y perseverar.

A MIS HERMANOS ROMAN, ALEXANDER, HERNAN

Por el apoyo moral que me motivaron a no decaer y llegar hasta la victoria.

A MI SOBRINA OLGA Y SOBRINO MELVIN

Por brindarme su ayuda y apoyo durante mi carrera.

ROSA MIGDALIA ZALDAÑA GALINDO

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN.....	VIII
INTRODUCCION.....	10
CAPITULO I	12
1. EL PLANTAMIENTO DE INVESTIGACION	12
1.1. <i>Enunciado del problema de investigación.</i>	12
1.2 <i>Descripción del problema.</i>	13
1.3 <i>Objetivos de la investigación.</i>	14
1.4 <i>Objetivo genera</i>	14
1.5 <i>Objetivos específicos.</i>	14
CAPITULO II	16
2 FUNDAMENTACION TEORICA.....	16
2.2 <i>El español en América</i>	16
2.3 <i>Aportes de la lingüística al estudio de la lengua.</i>	18
2.4 <i>Los extranjerismos en la lengua española o castellana.</i>	22
2.5 <i>Por su forma los extranjerismos pueden clasificarse en:</i>	26
2.5.1 <i>Préstamo léxico:</i>	26
2.5.2 <i>Préstamo semántico:</i>	26
2.5.3 <i>Calco semántico:</i>	27
CAPITULO 3	28
3 METODOLOGIA.....	28
3.1 <i>Tipo y diseño general del estudio.</i>	28
3.2 <i>Diseño de la muestra.</i>	28
3.3 <i>Procedimiento para recolección de información.</i>	28
3.4 <i>Instrumentos a utilizar.</i>	29
3.5 <i>Procedimiento para el control de la calidad de los datos.</i>	29
3.6 <i>Procedimientos para garantizar el aspecto ético de la Investigacion</i>	30
3.7 <i>Plan de análisis de los resultados.</i>	30
3.8 <i>Las variables de investigación.</i>	31
3.8.1 <i>Las variables.</i>	31
3.9 <i>Operalización de las variables.</i>	34
CAPITULO IV:.....	37
4 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	37
4.1 <i>Análisis de: encuesta</i>	37
4.2 <i>Análisis de la entrevista</i>	43
4.2.1 <i>Galicismo</i>	43
4.2.2 <i>Anglicismos</i>	49
4.2.3 <i>Nahuatlismos.</i>	53
5 CONCLUSIONES	61
6 RECOMENDACIONES	63
7 LITERATURA CONSULTADA	65

<i>Anexo 1: Guía de entrevista</i>	68
<i>Anexo 2: La encuesta</i>	70

RESUMEN

La lengua Castellana actualmente, es la tercera lengua más utilizada por los hablantes a nivel mundial, y nuestro país forma parte de ello. La lengua Salvadoreña es oficialmente el castellano; pero esta lengua ha tenido muchos cambios semánticos y fonéticos. En el plano léxico esta lengua esta reestructurándose constantemente, debido a que los hablantes incorporan vocablos que no son propios del castellano; sino de otras lenguas, esto se le denomina extranjerismos.

Los extranjerismos están presentes en la lengua Salvadoreña, al indagar en ella, podemos encontrar nahuatlismo, debido a nuestras raíces indígenas, anglicismos por la relación comercial y económica que hay con países de habla inglesa y galicismos por patrones culturales e impositivos en tiempos de la colonia. Estos vocablos se han investigado de forma sincrónica, indagando el plano semántico y léxico de los hablantes del Caserío La Bolsa, Metapán, donde se trabajo con una muestra y se aplicó el método cualitativo para conocer el uso de los extranjerismos por hablantes de dicho lugar.

En la etapa de campo se pudo recolectar información por medio de instrumentos como entrevistas, encuestas, fotografías, la observación participante etc. Que permitieron, conocer que los anglicismos son los más usados por la población adolescente. Los Nahuatlismos y los galicismos están inmersos en las tradiciones culturales, religiosas y en el lenguaje popular imperante de nuestra gente.

Entre los resultados se obtuvieron que la población rural esta siendo influenciada por los medios de comunicación y la tecnología adquiriendo vocablos extranjeros además en ellos se puede notar que el fenómeno de la transculturización esta cambiando sus vidas, tanto en su nivel económico, sociocultural y léxico, que les permite ampliar su expresión

oral y escrita, mejorando el proceso de comunicación entre las personas de la comunidad; aunque el significado atribuido a las palabras no sea en algunas ocasiones el correcto.

En el aspecto educativo de los hablantes de esta zona, se constato que hay carencia de superación académica provocada por la facilidad de vida al recibir remesas y por dedicarse de lleno al trabajo agrícola y doméstico que es una forma de obtención de recursos económicos inmediatos.

Se considera que esta investigación será de gran beneficio para aquellas personas que estén interesadas en conocer los extranjerismos que se utilizan en nuestra región y que los hacemos propios de nuestra lengua enriqueciéndola o empobreciéndola si no se le da el uso adecuado.

INTRODUCCION

Para darse cuenta de que la lengua no puede ser otra cosa que un sistema de valores puros, basta considerar que el lenguaje tiene como función unificadora interrelacionar a los individuos a través de un proceso de comunicación.

Es por eso que la lengua es la intermediaria entre el pensamiento y la palabra articulada, cada individuo posee un conjunto de elementos lingüísticos de uso constante y cotidiano que constituye su estilo de lengua.

Estas hablas se agrupan dando lugar a normas, que son elementos sociales de lenguaje; constantes en diversas comunidades y que pueden extenderse a un ámbito más amplio, y dar como resultado normas regionales.

Lo anterior ha generado en el área de la lingüística, un interés creciente por incluir factores Sociológicos, Psicológicos en el estudio de la lengua dando como efecto una preocupación por el estudio de la conducta verbal de los hablantes, sus orígenes culturales y aspectos Psico - sociales del proceso de comunicación en que estos interactúan.

Dentro de estas valoraciones se mencionan ciertos vocablos de idioma extranjero que son utilizados por los hablantes, la mayoría de foráneos corresponden a países Europeos como Francia, Inglaterra, Italia etc. Estos al llegar a América se combinaron con las lenguas indígenas de la región dando lugar a la formación de nuevos vocablos, esto en lugar de perjudicar la lengua castellana ha venido a enriquecerla ya que los hablantes tienen más variedad lingüística al comunicarse.

En este estudio conoció aquellos factores que están inmersos en el proceso de comunicación de los hablantes del Caserío La Bolsa y como ellos incorporan extranjerismos a su lengua.

CAPITULO I

1. EL PLANTAMIENTO DE INVESTIGACION

1.1. Enunciado del problema de investigación.

Desde el inicio de la historia el lenguaje ha jugado un papel fundamental en el desarrollo de la humanidad, ya que es el único medio por el cual las diferentes civilizaciones han podido manifestar su cosmovisión. Entonces el lenguaje desde este punto de vista es un aspecto inherente al individuo.

En las últimas décadas la sociolingüística ha estudiado a fondo la relación que existe entre lengua y sociedad; ya que el habla se desarrolla en un contexto social y por ello es indispensable el estudio de la lengua y del habla.

El contexto social es el que produce el habla, encerrando aspectos como el grupo o grupos sociales a los que pertenece el hablante y el oyente (movilidad social del hablante), el discurso que maneja al conversar (proceso de comunicación), el conocimiento común que tienen los hablantes (cultura), son factores específicos que modifican el léxico de un individuo. (Saussure, 1980).

El lenguaje español no solo posee modificaciones sociales, sino también semánticas; debido a que en nuestro léxico, mantenemos un sin fin de vocablos extranjeros, que vuelven impuro nuestro lenguaje; pero que ha la vez enriquece el léxico del hablante salvadoreño, dando lugar a la formación de palabras nuevas por medio de la composición y derivación.

Estos extranjerismos han llegado a nuestra lengua a través de la influencia lingüística de otros países, dada por hechos históricos, las relaciones

comerciales y económicas entre ellos, medios de comunicación etc. ocasionando quiebres en nuestro sistema lingüístico.

Hoy en día se puede percibir en el la lengua escrita y articulada una variedad de anglicismos, galicismos y nahuatlismos que son utilizados por el hablante en el proceso de comunicación. Otro aspecto que es indispensable en el estudio de la lengua es la arbitrariedad de signo, el significado de una palabra cambia de uno a otro país, de región a región y incluso dentro de un mismo país, hay diferencias entre significativos y denominaciones.

Por lo expuesto, se cree importante estudiar desde un punto de vista sincrónico el análisis de “La determinación de la influencia de los extranjerismos en el proceso de comunicación de los hablantes del Caserío La Bolsa, Cantón San Antonio la Junta, Metapán.”

1.2 Descripción del problema.

El lenguaje como parte fundamental de la comunicación del ser humano se va desarrollando según el contexto social en donde esta inmerso; la importancia de la lengua en cada individuo es vital ya que a través de ella podrá transmitir ideas, pensamientos etc. a otros. El desarrollo de una capacidad lingüística le asegura al individuo una competencia social en el aspecto comunicativo, es así, como la lengua española, nuestra lengua materna nos brinda auxilio para podernos comunicar, esta a su vez a sufrido variaciones lexicales y semánticas a través del tiempo. (Saussure, 1980).

En la realidad Salvadoreña este fenómeno continúa dándose, ya que aunque se hable el mismo idioma cada región tiende a deformar el lenguaje a su conveniencia, cada región tiene su propia lengua dando así

su propio significado-significante a cada palabra utilizada en el proceso de comunicación que se emplea.

Es por estas razones que es relevante estudiar estas modificaciones que hacen los hablantes a nuestra lengua; entre los cuales se pueden mencionar los Nahuatlismos vocablos provenientes de la lengua nahuat, los anglicismos provenientes de la lengua inglesa y los galicismos de vocablos franceses que actualmente están inmersos en nuestra lengua; y el hablante sin darse cuenta utiliza estos vocablos dándoles significados arbitrarios.

A raíz de esta inquietud surge la necesidad de estudiar el empleo de diferentes vocablos extranjeros (Nahuatlismos, anglicismos, galicismos) en la lengua española y como los hablantes del Caserío La Bolsa hacen uso de los mismos en su proceso de comunicación.

De tal manera se pretende realizar un estudio sincrónico de la lengua durante el primer semestre del 2008 para dar respuesta a la inquietud del uso de extranjerismos en dicha zona.

1.3 Objetivos de la investigación.

1.4 Objetivo general

Descubrir los vocablos extranjeros que predominan en la lengua de los hablantes del Caserío La Bolsa, Cantón San Antonio La Junta, Metapán.

1.5 Objetivos específicos

Identificar los vocablos extranjeros empleados en la lengua de los hablantes del Caserío La Bolsa.

Determinar las causas que originan el uso de extranjerismos en la lengua de los hablantes del Caserío La Bolsa.

Describir en que forma son utilizados los extranjerismos en el proceso de comunicación de los hablantes del Caserío La Bolsa.

Definir cual es el significado (significante-significado) que los hablantes del Caserío La Bolsa le atribuyen a cada extranjerismo.

CAPITULO II

2 FUNDAMENTACION TEORICA

2.2 El español en América

Desde el principio de la colonización fue importante la imposición de la lengua como parte del mecanismo de dominación, y por ello debe considerarse el hecho que relato Nebrija en su prologo a la Primera Gramática de la lengua Castellana (1492); en ella sostuvo que pueden sujetarse muchos pueblos, imponer leyes y al mismo tiempo la lengua que posee una función unificadora que es necesaria su enseñanza y uso obligatorio de la lengua española.

Los colonizadores se vieron obligados a aprender las diferentes lenguas indígenas para el desarrollo de catequizar y evangelizar que se establecieron cátedras de la lengua general de los indios y en los prebendados no se ordenaran sacerdotes, clérigos que no supieran la lengua general de los indios de la provincia, bajo la dominación española, la paradoja de que el idioma Nahuatl alcanzara una mayor difusión en el florecimiento del imperio Azteca, pues se hablaba desde zacatecas hasta Nicaragua igual que el Quechua. (Álvarez Aguilar & Bolaños Bolaños ,1995).

Mediante la Cedula Real 1596, emitida por Felipe II cita lo siguiente:

“No dejar su lengua natural, pero si aprendieran la lengua Castellana, la educación paso al estado y expulsaron a los jesuitas que mantenían las lenguas indígenas, obligando así que se hablara solamente el Castellano por lo que se considero al rey de la materia lingüística a Carlos II. Es así como 1810 tres cuartas partes de los hablante utilizaban su lengua nativa; y un cuarto,

constituidos por blancos, mestizos y criollos, hablaban la lengua española.”

La época colonial desemboca a finales del siglo XIII y principios del siglo XIX el paulatino aflorar de las características del español americano a estilos superiores del habla, y el desarrollo de procesos particulares en las diversas repúblicas (Guitarte, 1983).

Es interesante señalar que por los movimientos económicos sociales que convulsionaron a América antes y durante la independencia, se constituye un vocabulario especial; propio de la socio-económica de estos países. Así, había por ejemplo notables diferencias en el vocabulario político, ya que las mismas palabras se insertaban en campos semánticos distintos, íntimamente relacionados con las realidades designadas.

Por otra parte cabe señalar que durante la islamización en América los españoles constituyeron el desarrollo del español en América; agregando los elementos propios del habla de esas tierras que según (Guitarte 1983), *“La lengua americana no representa un simple traspaso del castellano de la península, sino que era el precipitado del cruce y mezcla de las diferencias dialectales y sociales del conglomerado hispano que se estableció en el nuevo mundo”*

Según testimonios históricos, el castellano llegado a América es del siglo XVI el mismo que se enseñaba en las escuelas españolas, el intercambio de vos y tú se mantuvo en boga, pero perdió forma gradualmente, su valor de respeto; ya en el siglo XVI, el vos implicaba, si no un insulto, al menos familiaridad íntima o rango superior por parte del hablante; el neologismo tu no es de carácter fonético y se adoptó principalmente en México y Lima

que se constituyeron como los centros culturales de mayor desarrollo y prestigio lingüístico y en los cuales persiste actualmente.

2.3 Aportes de la lingüística al estudio de la lengua.

El estructuralismo intenta estudiar la lengua como un todo bien estructurado esto nos ha mostrado que la lengua se estudia en pareja es decir cada elemento posee su contrario.

El estructuralismo instaura la lingüística como ciencia de las lenguas gracias a las distinciones que introdujo: Lengua-habla. Sincronía – Diacronía, significante y significado, rasgos pertinentes, etc. Gracias a los estructuralistas desapareció el método de estudio de todas las lenguas que estaba basado en un modelo único y que utiliza las lenguas Indoeuropeas, ya que consideraron que cada sistema era autónomo y reclamaba una descripción propia. Las ideas básicas del estructuralismo de Saussure (1980), se puede resumir en los siguientes apartados:

- Mayor importancia de la lengua hablada sobre la lengua escrita.
- La distinción entre lenguaje, lengua y habla
- Sincronía y diacronía.
- La lengua es un sistema de signo solidario interdependiente.
- Naturaleza del signo lingüístico.
- Oposición entre lingüística externa e interna.
- Oposición entre las relaciones que se dan en el plano sintagmático y paradigmático.
- La teoría del valor Lingüístico.

Una de las ideas básicas de la lingüística de Saussure consiste en aceptar el papel de la lengua como medio de comunicación y con esta idea

clausura su curso de lingüística general *“La lingüística tiene por único y verdadero objetivo la lengua considerada en si mismo y por si misma”*.

El mismo autor considera que la lingüística *“Es la ciencia que estudia el lenguaje y las relaciones existentes entre las lenguas y las características comunes a todas ellas”*.

También puede abarcar aspectos psicológicos y sociológicos de la comunicación lingüística. El objeto de la lingüística es el de incorporar sus descubrimientos científicos al campo de la enseñanza del idioma, la elaboración de repertorios léxicos, sintácticos o fonéticos.

Existen varios enfoques que la lingüística utiliza para estudiar y describir las lenguas y los cambios habidos en ellas en el caso de esta Investigación se enmarcara en el enfoque semántica que estudia el léxico Y el significado de las palabras de una lengua.

Desde la antigüedad hasta nuestros días se ha tratado de estudiar la lengua, existen datos de estudios de los griegos y romanos que introdujeron el concepto de categoría léxical, si embargo no establecieron un método general para el estudio de la lengua. Durante la Edad Media la Escuela de traductores de Toledo retomaron con gran interés el trabajo de traducciones de textos religiosos a su respectiva lengua. (Microsoft Encarta, 2005)

La lengua no puede ser otra cosa que un sistema de valores puros, basta considerar los dos elementos que entran en juego en su funcionamiento: Las ideas y los sonidos. Psicológicamente, hace la abstracción de su expresión por medio de la palabra, siendo nuestro pensamiento una masa

amorfa e indistinta. Filósofos y lingüistas han estado siempre de acuerdo en reconocer que, sin la ayuda de los signos, seríamos incapaces de distinguir dos ideas de manera clara y constante siendo la lengua la intermediaria entre el pensamiento y el sonido; por lo tanto podemos decir que el sistema Lingüístico es una serie de diferencias de sonidos combinados con una serie de diferencias de ideas, este enfrentamiento de signos acústicos con cortes hechos en la masa del pensamiento engendra un sistema de valores; constituyendo un lazo efectivo entre los elementos fónicos y psíquicos en el interior de cada signo. (Saussure, 1980).

Siendo la significación la imagen auditiva y el concepto, en los límites de la palabra considerada como un dominio cerrado, existente por sí mismo el concepto se nos aparece como la contraparte de la imagen auditiva en el interior del signo de otro y del signo mismo, es decir, la relación que une esos dos elementos es también, y de igual modo, la contraparte de los otros signos de la lengua que constituye el significado.

Según Martin (1996), la lengua *“Es un instrumento para la interacción social”*, y para Labov (1996), considera que la lengua *“Es una forma de comportamiento social que es usado por las personas en un contexto social, para comunicar sus necesidades, ideas y emociones unas con otras”*.

Es decir que; es el ser humano es el protagonista principal de la comunicación, en el que existe un emisor y un receptor; un mensaje que queda envuelto en un código Lingüístico dependiente de la Lengua de la cultura en las que el proceso comunicativo se desarrolle. También habrá un canal (aire, medios de comunicación) que se constituirá en el medio a través del cual el mensaje llegará a la persona receptora.

Se puede confirmar que el lenguaje es un hecho social que condiciona el pensamiento humano de acuerdo al conocimiento de la realidad en el lenguaje recorre de un modo transversal nuestras actuaciones vitales en el contexto en el que interactúa la persona. (Kempson, 1977)

Creando así una competencia comunicativa que tiene su repercusión en la sociedad y en la adquisición del conocimiento y le proporciona al individuo visiones alternas de la realidad por lo que se debe facilitar la formación de las personas competentes tanto en la enseñanza de la lengua y la comunicación.

Según Coseriu (1978), se han desarrollado tres tipos de estudios sociolingüísticos:

- El estudio de la variedad de la lengua
- El estudio del status de diferentes tradiciones lingüísticas en una misma comunidad.
- El estudio del grado de conocimiento y empleo de la lengua común por parte de los diferentes estratos socio-culturales de una comunidad.

Estos tres planos dan por hecho de que el lenguaje es una actividad universal que se realiza por cada hablante individualmente y siempre según determinadas tradiciones históricas.

Actualmente se considera que el propósito de la sociolingüística es establecer que todo hecho lingüístico está relacionado con un hecho social; demostrar que el cambio lingüístico es un cambio social y mostrar que existen tantas variaciones lingüísticas como sociedades hay y están determinadas por las actitudes sociales; esto da origen a los estilos individuales y las influencias que ejerce el medio social en que se vive.

2.4 Los extranjerismos en la lengua española o castellana

La lengua española desde sus orígenes a estado sujeta ha renovaciones, esta al llegar a América su destino no ha cambiado; ya que actualmente esta siendo objeto de constantes renovaciones por parte de los hablantes. Los hablantes a diario inventan nuevas palabras, da a otras un contenido distinto, introducen giros lingüísticos inusitados, adquiriendo extranjerismos y adaptándolos a sus necesidades comunicativas. La Real Academia de la Lengua Española define a los extranjerismos como: Las expresiones lingüísticas tomadas de unos idiomas extranjeros y usados en la lengua propia, en este caso los extranjerismos también son objeto de modificaciones ya que son adaptados fonéticas y ortográficas a las necesidades de la lengua a los que son integrados. Los extranjerismos se pueden clasificar por su origen, en cultismos, germanismos, helenismos, arabismos, italianismos, anglicismos, galicismos etc., pero en este estudio nos inclinaremos en los siguientes:

NAHUATLISMOS

Según Geoffroy (1982), la lengua Nahuat *“Es una lengua aborigen; pero que a lo largo del tiempo ha tenido un carácter predominante en el léxico de los hablantes salvadoreños”*.

Esta lengua nahuat ha sido objeto de estudios para muchos historiadores Salvadoreños como Jorge Lardé quien en su obra *“Toponimia autóctona de El Salvador habla de la situación del castellano y de las lenguas indígenas de la región, divide su obra en tres tomos de los cuales para este estudio interesa el tomo titulado El Salvador occidental, 1977”*.

El referido autor concluye que los nahuatlismos *“son predominantes porque están en el folklore y que este pertenece el pasado, pués los retos*

indígenas son apenas visibles ya que la tendencia futurista esta ganando espacio en la mente de los hablantes". En la actualidad desde el punto de vista del historiador Jorge Lardé los regionalismos que imperan en el país, se pueden distinguir las siguientes zonas lingüísticas. Zona Central, donde impera particularmente léxico técnico, en los neologismos, en la influencia inglesa, en el léxico de la drogadicción, etc. Además esta zona coincide con el núcleo territorial de los pipiles, que fueron el señorío principal en los tiempos antiguos como su poderosa lengua nahuatl. La Occidental: La zona occidental pertenece casi toda al idioma nahuatl, tiene en el presente el interés lingüístico de ser limítrofe con Guatemala, lo que le da características inconfundibles en cuanto ciertos regionalismos. La zona Oriental, Esta zona además de ser vecina con Honduras y Nicaragua, tiene características de la población indígena Lenca, más importante después de la pipil. Zona Norte, Limitada toda con Honduras y es montañoso su relieve, hay notables características en su pobladores son blancos y conservan un léxico y formas idiomáticas del español colonial. Zona Costa, Digna de nombrarse y ponerse aparte por el léxico relativo a la pesca y a cosas del mar.

Según Pedro Geoffroy Rivas (1982), en su libro *"El español que hablamos en El Salvador; sostiene que el contenido de nuestro lenguaje esta íntimamente relacionado con la cultura, al pensamiento y que juntas cultura y pensamiento forman una sola cosa, la lengua que es inagotable fuente de formas lingüísticas"*. Además, nos brinda un listado interesante de Nahuatlismos como los siguientes:

Chuca	= Llorar
Pil	= Niño
Piltonti	= Muchachito
Achis	= Orinar
Afate	= Cosa espinosa.
Aguachinar	= Agotarse el agua.

Amate	= Papel, amate
Agachar	= Aplastar
Atol	= Bebida caliente hecha de elote molido.
Ayote	= Calabaza
Cajete	= Escudilla
Calache	= Cosa sucia.
Caite	= Sandalia
Celeque	= Cosa partida por el medio, Raja, flaco.
Cemita	= Mirarse frente a frente, especie de pastel.
Ciguanaba	= Espanto, mujer.
Cipote	= Entumido, tullido, nombre que se le da a los niños.
Colocho	= Rizo, ensortijado.
Comal	= Disco de barro.

ANGLICISMOS

Se llaman anglicismos a los vocablos provenientes del inglés que son empleados en otra lengua. Los progresos en la industria y el crecimiento del comercio en el siglo XIX, Abonado a lo anterior en el Siglo XX la avalancha de anglicismo aumento gracias a la pujanza de los Estados Unidos por sus avances informáticos, económico, cinematográfico y deportivo, colaboraron en que muchos términos del idioma ingles se hicieran parte de la lengua española y hasta hoy esto ha continuado.

En el caso de Hispanoamérica la recepción de extranjerismos provenientes del ingles son percibidos por condiciones geográficas y culturales, ya que en la parte norte de América se encuentran dos países que guardan cierto dominio económico y por ende idiomático sobre la región, Hoy en día muchos países hispanos tienen como segunda lengua el ingles o es impartido en la escuela como asignatura, dándole de esta forma mayor empleo por los hablantes. Algunos anglicismos empleados en la lengua española o castellana son:

Vagón

Bistec

Tranvía
Club
Cheque
Básquetbol
Fútbol
Cácher
Film
Escáner
Computadora
Ordenador
Láser
Casete
Diskette
Interfase

GALICISMOS

Son los préstamos lingüísticos provenientes de la lengua francesa, Los galicismos han influido en España en varios momentos. Durante la época medieval las palabras francesas pasaron a formar parte de términos españoles como mensaje, fraile, monja, manjar, vinagre. El siglo XVII Francia tuvo auge y todo lo que producía concerniente a la moda y la gastronomía. Así se introdujeron numerosos galicismos a la lengua castellana; España fue vulnerable particularmente y de allí estos vocablos comenzaron a emigrar a Hispanoamérica. Algunos galicismos empleados son:

Paje
Jardín
Cofre

Bajel
Sargento
Bufanda
Gabinete
Detalle
Chance
Orfanato
Jarabe
Avalancha

2.5 Por su forma los extranjerismos pueden clasificarse en:

2.5.1 Préstamo léxico:

Se incorpora al idioma receptor la morfología y el significado de una palabra perteneciente a otra lengua extranjera. Esta adopción no implica una adaptación de la pronunciación original y casi siempre de la representación ortográfica. Por ejemplo del inglés scanner al castellano escáner. De softball a fútbol. De whisky a güisqui, aunque esta forma ortográfica es muy poco usada. De jazz a /yas/ conservando la ortografía original. Si se reproduce respetando enteramente tanto su sonido como su escritura, se denomina xenismo.

2.5.2 Préstamo semántico:

Cuando una misma palabra existe en dos idiomas, y en la imitada posee un significado o acepción que en la otra no existe, y se copia esa acepción o significado en la lengua que no lo posee, se está realizando un préstamo semántico, por ejemplo, la palabra ordenador ya existía en español, pero no con el significado de "ordenador personal", este cambio semántico procede del francés (ordinateur), si bien el uso de la palabra "ordenador", en ese sentido, no es común a todos los hispanohablantes, ya que según

los países, también se utilizan los términos "computador" y "computadora", que son anglicismos.

2.5.3 Calco semántico:

Se incorpora el significado de una palabra extranjera traduciéndola; por ejemplo, el *kindergarten* alemán se traduce por la expresión "jardín de infancia", o los franceses calcan la "olla podrida" española mediante su expresión *pot pourri*, que a su vez vuelve al castellano como el préstamo léxico *popurri*. Algunos calcos son auténticos barbarismos, es decir, calcos viciosos de construcciones o significados no naturalizados en el idioma que habría que evitar.

CAPITULO 3

3 METODOLOGIA

3.1 Tipo y diseño general del estudio.

Esta investigación fue de tipo cualitativa ya que busco conocer los vocablos y el significado que los hablantes le dan a los diferentes extranjerismos.

3.2 Diseño de la muestra.

En esta investigación fue conveniente tener claro quienes fueron las unidades de observación que facilitaron la información pertinente, que dio respuesta al estudio que se realizo. En este caso la unidad de observación fueron los hablantes del Caserío la Bolsa, que tiene una población aproximada de 215 personas de la cual retomamos una muestra dirigida del 10% dividida en personas de diferentes edades (niños, adolescentes, y adultos); que aportaron los vocablos de origen extranjero que utilizan y el significado que les dan en su propio contexto.

3.3 Procedimiento para recolección de información.

El trabajo de campo de la investigación necesito un lugar donde se suministraran los diferentes instrumentos; para recabar la información pertinente, por lo que se seleccionó la comunidad La Bolsa; para ello se obtuvieron los permisos para accesar a la comunidad educativa y su entorno. También se les hizo saber a los hablantes cual era el motivo de la investigación y la utilidad que tendrían los datos que ellos proporcionaron, y que estos serían utilizados con fines educativos.

3.4 Instrumentos a utilizados

Las técnicas de recolección de datos es la parte fundamental de la Investigación, ya que en esta fase se pretendió obtener hallazgos que dieran respuesta a las interrogantes planteadas para ello se utilizaron las siguientes técnicas:

Investigación Bibliográfica que brindó los fundamentos teóricos en los que se basó el estudio; la observación de los participantes que permitió conocer y familiarizarse con los hablantes, de esta forma obtuvimos de primera mano información de los extranjerismos utilizados por ellos; la entrevista estructurada que facilitó la verificación de los datos, encuestas que se aplicaron a los hablantes para indagar sobre aspectos generales de la situación léxical del hablante.

También se utilizaron medios electrónicos para recolectar información como la fotografía que respaldará la investigación, por último se analizaron documentos escritos por los hablantes. Con el objetivo de conocer los diferentes vocablos extranjeros utilizados en la escritura

3.5 Procedimiento para el control de la calidad de los datos.

Como toda investigación, para que sean validos y confiables los datos que se recogen es importante realizar una validación de los instrumentos que se utilizan, para ello se llevó a cabo una prueba piloto en el Centro Escolar Cantón Santa Lucia Ciudad Arce; además se consultó a personas especializadas en lenguaje para que brindaran algunas recomendaciones sobre los instrumentos; también se tomó en cuenta las sugerencias que diera el grupo de docentes y asesor de trabajo de grado.

3.6 Procedimientos para garantizar el aspecto ético de la investigación.

Es indispensable que las personas que colaboraron con esta investigación tengan presente cual es el objetivo de la investigación; para evitar posibles malos entendidos sobre la utilidad que se le dará a la información que brindaron que será de tipo confidencial y con fines educativos.

Los resultados obtenidos se socializaron con la comunidad que había sido objeto de estudio, ya que de esta forma se aseguro la validación de la Investigación y la colaboración de la comunidad en posteriores estudios de Investigación.

3.7 Plan de análisis de los resultados

Los resultados obtenidos están presentados en tablas de interpretación de datos de esta forma se asegurará la comprensión de la información obtenida, también se utilizó programas estadísticos computarizados.

3.8 Las variables de investigación

3.8.1 Las variables.

OBJETIVO	UNIDAD DE OBSERVACION	VARIABLE	DEFINICION DE LA VARIABLE
1. Descubrir los vocablos extranjeros empleados en la lengua de los hablantes del Caserío La Bolsa.	Los hablantes	Estratificación social Educación Edad	<p>Estratificación social: Hace referencia a la distribución de individuos o grupos en estratos superiores e inferiores, que forma una jerarquía de prestigio dinero y poder.</p> <p>Educación: Proceso por el cual una persona desarrolla sus capacidades, para enfrentarse positivamente a un medio social determinado e integrarse a el.</p> <p>Edad: Tiempo que una persona ha vivido, contando desde que nació.</p>

OBJETIVO	UNIDAD DE OBSERVACION	VARIABLES	DEFINICION DE LA VARIABLE
<p>2. Identificar las causas que originan el uso de extranjerismos en la lengua de los hablantes del Caserío La Bolsa.</p>	<p>Los hablantes</p>	<p>Problemas sociales Transculturización Medios de comunicación Causas</p>	<p>Problemas sociales: Son aquellas situaciones que perturban el orden social establecido y que afectan a sus individuos en diferentes aspectos, económico, psicológico, social etc.</p> <p>Transculturización: Es proceso de difusión o infiltración de complejos o rasgos culturales de una u otra sociedad o grupo social.</p> <p>Medios de Comunicación: Son instrumentos mediante los cuales se informa y se comunica de forma masiva; es la manera como las personas de una comunidad se enteran de lo que sucede a su alrededor.</p> <p>Causas: Lo que se considera, como fundamento u origen de algo.</p>

OBJETIVO	UNIDADES DE OBSERVACION	VARIABLES	DEFINICION DE LAS VARIABLES
3.Describir en que forma son utilizados los extranjerismos en el proceso de comunicación	Los hablantes	Conversación	Conversación: Es el medio por el cual el individuo transmite sus ideas, pensamientos u otro individuo y viceversa.

OBJETIVO	UNIDAD DE OBSERVACION	VARIABLES	DEFINICION DE LA VARIABLE
4. Definir cual es el significado (significante- significado) que los hablantes del Caserío La Bolsa le atribuyen a cada extranjerismo.	Los hablantes	Proceso de comunicación	Proceso de comunicación: Transmisión de ideas o señales mediante un código común al emisor y al receptor

3.9 Operalización de las variables.

OBJETIVO # 1

VARIABLE	INDICADOR	FORMA DE MEDICION E INTERPRETACION	NUMERO DE OBSEVACIONES DE LA VARIABLE	TIEMPO DE OBSERVACION DE LA VARIABLE
Estratificación social	Alta Media Baja Escala: Razón Valores:	Grabación	3 por estrato	30 min. de grabación
Educación	Básica Media Superior Informal	Encuesta	10 encuestas	5 horas
Edad	Niños Adolescentes Adultos Escala: Nominal	Encuesta	10 Encuestas	5 horas

OBJETIVO # 2

VARIABLE	INDICADOR	FORMA DE MEDICION E INTERPRETACION	NUMERO DE OBSERVACIONES DE LA VARIABLE	TIEMPO DE OBSERVACION DE LA VARIABLE
Causas	Emigración Migración Escala: Nominal	Encuesta	10 Encuestas	5 horas
Problemas Sociales	Económicos Familiares Escala: Razón	Encuesta	10 Encuestas	5 horas
Transculturización	Lenguaje Costumbres Escala: Nominal	Observación	Una	15 días
Medios de comunicación	Radio Televisión Periódico Internet	Encuesta	10 Encuestas	5 horas

OBJETIVO # 3

VARIABLE	INDICADOR	FORMA DE MEDICION E INTERPRETACION	NUMEROS DE OBSERVACION DE LA VARIABLE	TIEMPO DE OBSERVACION DE LA VARIABLE
Conversación	Dialogo Escritura Escala: Nominal	Observación	Dos	4 horas

OBJETIVO # 4

VARIABLE	INDICADOR	FORMA DE MEDICION E INTERPRETACION	NUMEROS DE OBSERVACION DE LA VARIABLE	TIEMPO DE OBSERVACION DE LA VARIABLE
Proceso de comunicación	Mensaje Significado Significante Escala : Nominal	Entrevista	6 dos por edad	5 días

CAPITULO IV:

4 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1 Análisis de: encuesta

TABLA 1: DATOS GENERALES

Nº	EDAD	SEXO	ESTADO CIVIL	PROFESION U OFICIO	ORIGININARIO/A DE LA COMUNIDAD	TIEMPO DE VIVIR EN LA COMUNIDAD
1	54	femenino	casada	domésticos	no	27
2	60	masculino	casado	agricultor	no	28
3	16	femenino	soltera	estudiante	si	16
4	41	femenino	soltero	agricultor	si	41
5	20	femenino	soltera	domestico	si	20
6	35	femenino	casada	domestica	no	15
7	12	femenino	soltera	estudiante	si	12
8	29	femenino	casada	profesora	no	8
9	42	femenino	casada	domestico	si	42
10	28	masculino	soltero	agricultor	si	19

De la población encuestada el 80% son del sexo femenino y el 20 % es masculino un 50% son casados el otro 50% son solteros se puede ver en su ocupación que un 30% son agricultores y un 40% se dedican a las tareas domesticas solo un 20% son estudiantes el otro 10% es docente, esto indicaría que de acuerdo la profesión que desempeñan va acorde con el nivel de educación, los entrevistados solo estudiaron educación básica haciendo oficios como domésticos, agrícolas y que apenas una persona tiene estudios universitarios desempeñándose como profesora, lo anterior hace pensar que si la educación es el proceso por el cual se desarrollan capacidades, en el caso de algunas unidades de observación

que se han limitado ellos mismo su desarrollo intelectual y por consiguiente su desarrollo expresivo .

En cuanto a las edades oscilan entre los 12 y 60 años, dividiéndolas en un 20% adolescente, un 30% adulto y el 50% son adultos mayores.

También, se puede constatar que el 40% de la población no es originaria del lugar y un 60% si lo es, la mayoría de los encuestados manifestaron tener varios años de vivir en el Caserío la Bolsa, el que menos tiempo tiene de residir en le lugar es de 8 años, esto nos hace suponer que la mayoría están adaptados a la cultura y las costumbres del lugar; posiblemente sea esta la razón por la cual las personas encuestadas coinciden con el conocimiento de algunos nahuatlismos, anglicismos y galicismo, y también concuerdan con los significados que le dan a los diferentes términos

TABLA 2: NIVEL ACADEMICO

Nº	ESCOLARIDAD	ESTUDIOS TECNICOS
1	3º	Panadería
2	Ninguno	Ninguno
3	8º	Ninguno
4	3º	Electricista
5	6º	Corte y confección
6	4º	Corte y confección
7	6º	Computación
8	Universitarios	Computación, corte y confección, mecnografía
9	5º	Corte y confección
10	6º	Albañilería

En cuanto al nivel académico el 50% tienen una educación que se ubica en el segundo ciclo 20 % en el primer ciclo, 10% en el tercer ciclo; 10% en el nivel Universitario y un 10% que no posee ningún grado académico, todo esto referido con la escolaridad.

En cuanto a los estudios técnico un 40% se ubica en corte y confección, 10% Electricista, otro 10% en panadería, Albañilería, Docente respectivamente y un 20% no tienen estudio Técnico; se podría decir que un 80% tienen una educación Informal, un 10% no tiene educación y un 10% formal Superior. Con los resultados obtenidos se supone que por ser una zona rural no existe un proyecto de vida bien definido que tenga una visión de superación más prometedora y también influye la necesidad de emplearse a temprana edad no viendo en la educación una fuente de superación para el futuro.

TABLA 3: NIVEL ECONOMICO, TIPO DE VIVIENDA

Nº	CONSTRUCCION	SERVICIOS BASICOS	PROPIEDAD
1	bloque	electricidad	Propia
2	bloque	electricidad	Propia
3	adobe	electricidad	Prestada
4	ladrillo	Agua, electricidad	Propia
5	bloque	Agua, electricidad	Propia
6	adobe	Agua, electricidad	Propia
7	adobe	electricidad	Propia
8	bloque	Agua , electricidad	Prestada
9	adobe	Agua, electricidad	Propia
10	Bloque	Agua, electricidad	Propia

En cuanto al tipo de vivienda se pudo constatar que un 50% es de bloque, el 40% es de adobe y un 10% es de ladrillo; en cuanto a los servicios

básicos un 100% posee electricidad y un 60 % posee agua propia de pozo, y con las prospecto a la tenencia de la vivienda un 80% son propietarios y un 20% viven en casas prestadas; se supone que por ser rural es más factible tener un terreno, que se preste a proporcionar la obtención de agua propia en comparación al zona urbana, que es más difícil conseguir una casa en propiedad, o podría ser que existan remesas familiares y que en el campo es más económica la vida, tanto en la vivienda como en la alimentación; ya que la mayoría se dedica a la agricultura.

TABLA 4: TIPO DE APARATOS ELECTRONICOS QUE POSEE

Nº	TELEVISOR	DVD	REFRIGERADORA	HORNO MICROONDAS	LICUADORA	APARATOS DE SONIDOS	COMPUTADORA	LAVADORA	VENTILADOR
1	X		X		X				
2	X		X		X	X			X
3	X		X		X	X			
4	X		X		X	X			X
5	X	X	X		X	X			X
6	X		X		X	X			X
7	X	X	X		X	X			X
8	X	X	X		X	X			X
9	X	X	X		X	X			X
10	X	X	X		X	X	X		X

Los habitantes poseen los suficientes ingresos económicos para obtener o tener accesos a electrodomésticos y otros enseres del hogar; todo esto les facilita las tareas diarias al mismo tiempo que les hace más cómoda la vida lo que no les permite tener una meta clara de superación personal; debido a la comodidad que tienen. Se debe hacer notar que los habitantes

de este lugar tienen más facilidad económica para equipar su hogar de electrodomésticos modernos.

Se puede decir que el 100% de los encuestados tienen aparatos eléctricos en su hogar.

Según los datos obtenidos se podría decir que la obtención de electrodomésticos facilita que los hablantes se familiaricen con palabras extranjeras que van inmersas en el uso o manipulación de los aparatos y las apropien a su lengua como por ejemplo: CD, DVD, play, off, on, stop, display, power, zoom, pause, mode, mute, close, etc.

TABLA 5: NIVEL SOCIO – CULTURAL

Nº	RECIBE REMESAS	RELIGION	TRADICIONES RELIGIOSAS	COSTUMBRES CULTURALES	A VIAJADO A OTRO PAIS
1	Si	Católica	Rezar el rosario	Ir a bañarlos al río los sábados de gloria	No
2	Si	Católica	Celebración de bautismos		No
3	Si	Católica	Celebración	Fiestas patronales , día de la cruz	No
4	Si	Católica	Replicar campanas a la hora de la misa	El trabajo agrícola	No
5	Si	Católica	Celebración, bautizo	Hacer tamales para fin de año y pan en semana santa	No
6	No		Fiestas patronales		Estados Unidos
7	Si		Rezos en mayo a la virgen Maria	Trabajos en la agricultura	No
8	No	Evangélica	Celebración de Santa Cena, Celebrar el día del haber	Procesión a la cruz , ir a enflorar a los difuntos	Guatemala
9	Si	Católica	Rosarios, día de la cruz	Jugadas entre comunidades	No
10	Si		Ir a la iglesia	Salir a visitar otros comunidades	Estados Unidos

En este nivel socio- cultural se hace notar que de los encuestados un 80% recibe remesas procedentes de Estados Unidos, y un 20% no recibe

remesas. En cuanto al aspecto religioso, un 60% es católico, 30% no posee inclinaciones religiosas y un 10% es evangélico. En las tradiciones religiosas que poseen son propias del catolicismo y de los trabajos agrícolas, Al preguntarles a las personas si han viajado a otro país ellas manifiestan que un 70% no han viajado y un 30% si han viajado a países como Estados Unidos y Guatemala.

Se podría decir que la población que ha salido fuera del país es mínima pero suficiente para poder influir en la lengua de la comunidad; ya que estas personas regresan al país con tradiciones y costumbres de otros lugares entre ellas se encuentra el lenguaje popular que es propio del florklor salvadoreño que se pone de manifiesto el proceso de comunicación.

Dentro de folklor se constato que la comunidad La Bolsa practica en su mayoría festividades religiosas, que es una expresión popular. *“Esta tradición se origino en la evangelización durante tiempo de la colonia, quienes impusieron a cada pueblo Conquistado una imagen religiosa, como una enseñanza de la religión” (Dirección de Publicaciones del Ministerio de Cultura y Comunicaciones, 1985).* En este caso en particular la religión imperante es el catolicismo y el patrono es San Antonio El Monte.

La religiosidad de la comunidad es una forma de estimular los vínculos sociales y familiares que contribuye a la solidaridad de la identidad de los habitante, Ya que brinda la oportunidad a sus habitantes de organizarse para la realización de sus fiestas patronales, que es una parte esencial de las costumbres y tradiciones de dicha comunidad, como las participación masiva de los pobladores en procesiones, a acompañada de cantos y oraciones, bautizos, confirmas, rezos, misas, enflorar el día de la cruz, la

semana santa, la navidad, pastorelas, enflorar el día de los difuntos y otros.

En cuanto al aspecto que nos compete que es el lenguaje, estas festividades facilitan el intercambio social con otros pobladores vecinos que visitan el lugar para estas fiestas dándose también un intercambio lingüístico, resaltándose los vocablos nahuat propios del lenguaje popular salvadoreño y vocablos galicistas que están inmersos en las tradiciones religiosas de los hablantes, ya que estas fueron enseñadas de generación en generación desde la venida de los españoles.

3.2 Análisis de la entrevista

3.2.1 Galicismo

TABLA 6: SIGNIFICADOS QUE LE ATRIBUYEN LOS HABLANTES A VOCABLOS GALICISTAS.

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
Jamás	Nunca va hacer algo.	Algo que nunca se va hacer	Jamás, nunca	No se hará algo	nunca	Algo que piensa uno que no va hacer
Joya	Una prenda	Algo valioso	Oro	Un cordón	Algo de oro	Anillo, aretes cosas que son de oro
Barón	Sexo masculino	Genero masculino	Hombre	Hombre	Una hombre	hombre
Batalla	Esta en guerra	Una lucha	Guerra	Pelea	Dos grupos que luchan	guerra
Gabinete		Un grupo de personas que desempeñan una función en el gobierno	Grupo de ministros	Un mueble donde se guarda ropa	Personas que trabajan con el presidente	
Billar	Mesa donde juegan con	Un juego	Juego	Un juego donde se le	Juego de mesa	Un juego

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
	pelotas			pega a una pelotita con un palo		
Jardín	Donde hay plantas.	Un lugar lleno de plantas y flores	Grupo de plantas con flores	Lugar donde se siembran plantas.	Lugar donde hay plantas con flores.	Espacio solo para tener uno sus plantas.
Jaula	Donde encierran animales.	Un objeto para encerrar animales	Lugar donde se ponen pájaros	Objeto hecho de hierro donde se encierran animales.	Lugar en donde tiene uno las tortolitas encerradas .	Es donde encierra uno a las gallinas para criar más.
Sargento	Un comandante , Un policía.	Un dirigente militar	Especie de policía	Un grado militar	Un soldado	Una persona que manda a los soldados
Espectador	El que esta viendo	Persona que visualiza algo	Alguien que ve algo.	Una persona que presencia un partido o otra cosa	Es la persona que esta viendo	Es igual a estar viendo algo.
Francés	Habla francés.	Un idioma, pan	Idioma	Idioma	Un alimento	Un idioma un pan que se llama así
Mesón	No hay posada	Un lugar donde viven personas con pocas condiciones económicas	Especie de casas.	donde hay cuartos que se pagan para vivir	Donde hay piezas	Lugar donde viven personas
Banquete	Comida	Es una comida abundante y de buena calidad	cena	Comida	Es donde hay variedad de comidas	Es un comida
Hotel	Donde se hospeda	Un mesón grande	Es un hospedaje	Es una casona donde se aloja por un tiempo	Donde se rentan cuartos	Lugar donde puede pasar

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
						una noche
Mensaje	Trasmite algo	Un recado, una razón.	Mandar a decir algo o razón	Algo que una manda a decir	Una razón	Un recado para alguien
funcionario		Alguien que ocupa un puesto importante en el gobierno.	Que trabajo con el gobierno	Tiene un trabajo gubernamental	Algo que funciona	

Al contestar los significados de los vocablos de origen francés, los entrevistados vertieron conceptos que en su mayoría guardan un mismo significado; sin embargo, se debe nombrar algunos casos donde el significante no fue posible definirlo por algunos de los entrevistados. Entre ellos se pueden mencionar las palabras “funcionario y gabinete”.

También se dio el caso donde el vocablo tiene doble significado para el hablante, este es el caso de:

Francés: Idioma, pan.

Hotel: Es un hospedaje, lugar donde se rentan cuartos.

Gabinete: Grupo de personas que trabajan con el gobierno, lugar para guardar ropa.

Por otra parte también, se ha dado el caso donde el hablante ha aportado un significado que no es uniforme al grupo; ya que todos brindan una idea diferente:

Joya: Oro, Algo valioso, un cordón, una prenda, cosas que son de oro.

Sargento: Un policía, un soldado, persona que manda a los soldados, un soldado.

Banquete: Cena, comida, variedad de comidas y de buena calidad.

Cabe mencionar que en el caso de los vocablos de origen francés como lo son los galicismos la mayoría de individuos definen el significado de las palabras que se les preguntó, se puede decir, que un 90% de los vocablos poseen una definición aceptable.

La mayoría de los hablantes del caserío La Bolsa define los galicismos de la siguiente forma:

Jamás: Nunca, algo que no se hará.

Joya: Algo valioso que es de oro.

Batalla: Son dos grupos que luchan.

Gabinete: Grupo de personas que trabajan para el gobierno

Billar: Es un juego donde las pelotas están en una mesa ya se les pega.

Jardín: Es el espacio donde se siembran plantas con flores.

Jaula: Objeto donde se encierran animales.

Sargento: Un dirigente militar.

Espectador: Persona que visualiza algo.

Francés: Es un idioma, un alimento.

Mesón: Un lugar donde viven personas con pocas condiciones económicas

Banquete: Variedad de alimentos

Hotel: Es una casona donde se aloja por un tiempo

Mensaje: Es algo que se trasmite

Funcionario: Alguien que ocupa un puesto importante en el gobierno.

Si comparamos los anteriores significados con el que le atribuye la Real Academia de la Lengua Española se nota que: La mayoría de significados guardan una relación; éstos nos indica que las personas utilizan los vocablos franceses o galicismos de forma adecuada.

En el vocablo “barón” los hablantes han brindado una definición errónea; debido a que hubo una confusión con la palabra “varón”.

En las palabras “funcionario y gabinete” de seis entrevistados solo cuatro dieron un concepto de las referidas palabras. Pero las dos restantes no aportaron una definición.

TABLA 7: CUADRO COMPARATIVO DE SIGNIFICADOS ENTRE LOS
HABLANTES Y DICCIONARIO CASTELLANO

VOCABLOS	DEFINICION DE LOS HABLANTES	DEFINICION SEGÚN DICCIONARIO
Jamás	nunca, algo que no se hará	Nunca
Joya	Algo valioso que es de oro	Objeto de adorno o de uso hecho de materiales ricos y piedras preciosas.
Barón	Hombre, sexo masculino	Título nobiliario, de rango variable según los países.
Batalla	Son dos grupos que luchan	Combate de un ejército con otro.
Gabinete	Grupo de personas que trabajan para el gobierno	Habitación menor que la sala, donde se reciben visitas de confianza. Consejo de ministros.
Billar	Es un juego donde las pelotas están en una mesa ya se les pega	Juego que se ejecuta impulsando con un taco tres bolas en una mesa rectangular cubierta de un paño verde.
Jardín	Es el espacio donde se siembran plantas con flores	Terreno donde se cultivan plantas, en especial ornamentales
Jaula	Objeto donde se encierran animales.	Caja de madera, alambra para encerrar animales
Sargento	Un dirigente militar	Individuo de la clase de tropa, que tiene empleo superior al de cabo.
Espectador	persona que visualiza algo	
Francés	Es un idioma, un alimento	
Mesón	Un lugar donde viven personas con pocas condiciones económicas	Establecimiento público donde se da hospedaje y se sirve comida.
Banquete	Variedad de alimentos	Comida a que concurren muchas personas para celebrar algún acontecimiento.
Hotel	Es una casona donde se aloja por un tiempo	Establecimiento de hostelería de mayor categoría que la fonda.
Mensaje	Es algo que se trasmite, un recado	Recado de palabra que envía una persona a otra.
funcionario	Alguien que ocupa un puesto importante en el gobierno	Empleado del estado, que desempeña funciones públicas, y que tiene responsabilidades administrativas.

3.2.2 Anglicismos

TABLA 8: SIGNIFICADOS QUE LE ATRIBUYEN LOS HABLANTES DEL CASERIO LA BOLSA A VOCABLOS ANGLICISTAS

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
Póster	Una foto de artistas.	Un cartel con la imagen de un ídolo	Anuncio de revistas	Una foto	Anuncio grande	Es un cartel grande
Parabrisas	Limpian vidrios de carros	Los vidrios de un vehículo	Son dos piezas de metal que limpian los vidrios de los carros	Son los que limpian el agua de los vidrios	Los vidrios delanteros del carro	Los vidrios de un auto
Elevador	Para trepar pisos.	Un aparato que se encuentra en los edificios que traslada de un nivel a otro	Donde trepa la gente para subir	Es por donde uno sube a un lugar	Es un cajón que lo lleva a uno alto	Es un ascensor
Ticket	Un boleto para subir al bus y una viñeta de camisa	Un vale	Un pedazo de papel	Un pedazo de papel	Lo dan en los buses al subirse a ellos	Un boleto
Ascensor		Sinónimo de elevador	Donde trepa la gente para subir	Lo mismo que elevador	Por donde uno sube a otra planta	Lo mismo que elevador
Boxeo	Una pelea	Deporte brusco	Deporte	Una lucha	Una pelea entre dos hombres	Un deporte
Rock	Música	Música que les gusta a los adolescentes	Bailar	Un tipo de música	música	Una música
Fútbol	Juego de pelota	Juego de pelota que consiste en hacer goles	Deporte de pelota	Un juego	Un deporte donde se le pega a la pelota.	Un juego de pelota
Sándwich	Que se come	Un empaderado pan con lechuga, pollo, jamón.	Dos pedazos de pan	pan con tomate jamón y queso	Es algo rico que se come	Es una comida
Cheque	Revisar tarea es algo como	Una forma de pago	Un mini orden	Un pago	Es un papel que	Un pago

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
	si bueno.	monetario			se cambia por pisto	
Club	Conjunto de personas importantes	Una asociación de personas con un fin común	Lugar donde baila la gente	Un grupo se gente	Es como una discoteca	Es un grupo de gente que se reúne.
Disket	Almacenar información.	Un objeto para guardar información en la computadora			Es un objeto donde se guarda información	
Computadora	Para guardar información, un escritorio.	Un aparato que sirve para hacer documentos cartas etc.	Maquina	Un aparato	Una maquina	Una maquina
CD	Contiene música	Un objeto en el cual se puede guardar música imágenes películas, textos	Un aparato de música	Es algo que le graban música o películas	Tiene música	
Mouse	Es la parte que sirve para manejar la computadora	Una parte de la computadora		Es un aparato de la computadora		
Baby	Bebe	Bebe	Niño	bebe	bebe	bebe
Celular	Un aparato para comunicarse con otra persona.	Aparato de comunicación de forma telefónicamente	Teléfono	Un teléfono que uno lo puede andar	Un teléfono	Un teléfono
Mitin	Propaganda	Una reunión que hacen los partidos políticos para motivar a las personas	Una reunión	Una reunión de personas donde llegan políticos a hablar.		
Tenis	Juego con raqueta	Zapatos deportivos	Deporte	Unos zapatos	zapatos	zapatos

Los anglicismos son de origen ingles, pero han llegado a nuestro país debido a la comercialización entre países de habla inglesa e hispana;

también los medios de comunicación han contribuido a que estos vocablos estén inmersos en nuestro léxico.

Es importante remarcar que los anglicismos son más utilizados por adolescentes y las personas adultas poseen un concepto vago de dichos vocablos.

TABLA 9: CUADRO QUE DEMUESTRA EL DOMINIO DE CONCEPTOS POR LOS JOVENES Y LOS ADULTOS.

Vocablos	Adolescente (3)	Adultos (3)
Disket	Un objeto para guardar información en la computadora	No contestaron
Mouse	Es la parte que sirve para manejar la computadora	No contestaron
Mitin	Una reunión que hacen los partidos políticos para motivar a las personas	Uno contesto

Los anglicismos que se refieren a deportes los hablantes pueden definir el vocablo, probablemente por que la televisión es el medio de comunicación que influye más en sus hogares. Entre estos vocablos tenemos:

Fútbol: Juego de pelota que consiste en hacer goles

Tenis: Juego con raqueta.

Boxeo: Una pelea entre dos hombres, deporte, lucha.

Además, existen vocablos que los hablantes le han atribuido doble significados, este es el caso de:

- Póster: Una foto de artistas, Anuncio grande.
- Tenis: Un deporte, zapatos.
- Club: Una asociación de personas con un fin común, lugar donde baila la gente.

Por otra parte al entrevistar a las personas objetos de estudio, que hay un claro fenómeno lingüístico con los vocablos de origen ingles. Ya que se da un préstamo léxical; se ha identificado que las personas están incorporando a su lengua materna la morfología y el significado de una palabra de origen extranjero. Lo anterior implica incluso la escritura de la palabra; pero no incluye la pronunciación del vocablo por parte del individuo.

Algunas palabras respaldan lo anterior serian:

VOCABLOS	PRONUNCIACION
Futbol	/ Fubol/
Whisky	/ quisqui/
Baby	/ beibi/
Money orden	/ monei oden/
CD	/ cidi/
Club	/ clu /
Scanner	/ escaner/
Mouse	/ maus /
Ticket	/ tique/

Pero no solo se encontró el anterior fenómeno lingüístico (Kempson, 1977), sino que también se da el calco semántico, ya que el individuo esta

incorporando la palabra extranjera y la traduce a su idioma para facilitar su empleo. Algunos ejemplos podrían ser:

VOCABLO	TRADUCCION
Kindergarten	parvularia
Stereo	aparato de sonido
Mouse	ratón
Boxeo	lucha
Softbol	bate
Chip	tarjeta

Algunos aspectos relevantes en esta investigación es que los anglicismos se podrían clasificar dependiendo del hablante:

Los hablantes adolescentes utilizan los vocablos anglicistas, que nombran objetos que se relacionan con aparatos tecnológicos, como los nombres de los accesorios que tiene la computadora y aparatos de sonidos. Esto se debe probablemente a que los avances tecnológicos los obligan a tomar cursos de computación, permitiendo esto que el joven este en contacto con medios de comunicación como el Internet.

En cuanto a los hablantes adultos desconocen el significado de vocablos anglicistas pero si utilizan dichas expresiones por imitación o por que escuchan que las demás personas las pronuncian, al cuestionarles el significado de las palabras se observo que manifiestan un significado incorrecto y en algunos casos no sabían expresar el significado.

3.2.3 Nahuatlismos

El lenguaje es la forma de comunicación de todo ser humano, por el cual expresamos amor, confianza, tristeza etc. Pero también a través se puede apreciar la riqueza cultural y la idiosincracia de un pueblo. De tal manera

podemos afirmar “que el contenido del lenguaje esta íntimamente relacionado con la cultura; que la cultura y lenguaje fluye generalmente por cauces paralelos y que el vocabulario de cada lengua refleja con gran fidelidad la cultura a cuyo servicio se encuentra esa lengua” (Geoffroy Rivas, 1977).

En esta investigación se ha ligado lo anterior expuesto a los resultados obtenidos, debido a que el estudio del lenguaje popular y folklórico del los hablantes caserío la Bolsa, esta lleno de regionalismos, modismos, apodos que son parte de la lengua lugareña, dando como resultado un estudio sincrónico de esta lengua.

El lenguaje popular salvadoreño esta compuesto de un gran número de palabras de otras lenguas. Pero “la lengua propia de El Salvador son las palabras de origen Nahuat o Nahuatlismos,” (Etnográfica de El Salvador, 1984). Los nahuatlismos se generaron al mezclarse con el castellano haciendo nuestro lenguaje diverso y único.

Al incorporase al lugar de estudio se ha podido constatar que hay vocablos Nahuat en la lengua de los habitantes del Caserío La Bolsa, Cantón San Antonio La Junta; pero que a veces el hablante desconoce el significado del vocablo, dándose este fenómeno con más frecuencias en los adolescentes y personas adultas, todavía los adultos mayores conservan un idea del significado de los vocablos nahuat.

En la tabla siguiente se aprecia el significado que cada entrevistado le atribuye a los vocablos cuestionados.

NAHUATLISMOS

TABLA 10: SIGNIFICADOS ATRIBUIDOS POR LOS HABLANTES DEL CASERIO LA BOLSA A VOCABLOS DE ORIGEN NAHUAT.

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
Caimán	Un animal	Un animal	Animal	Un animal	Un animal	Un lagarto grande
Canibal	Se alimenta o come carne	Un animal que come carne	Animal	Alguien que come carne	Animal	animal
Canoa	Navega en el mar	Una lancha pequeña	Es una lancha de madera	Es un alimento, una plátano con leche adentro	Una lancha	Una lancha
Carey		Un material para hacer carteras			Es un hueso de un animal	
Colibrí	Pájaro	Un pájaro	Culebra	Un ave	Un pájaro	pájaro
Enaguas		Las faldas				
Hamaca	Un lugar donde se descansa	Un objeto que sirve para descansar en forma de cama	Lugar donde uno se acuesta	Una cama colgante	Es de lazo como una atarraya que se amarra de dos vigas	es para descansar
Iguana	Animal que se come y pone huevos	Un animal que esta en peligro de extinción	Animal feo	Es una lagartija grande que se come	Un animal	Un animal
Cacao	Es un grano	Una semilla	Fruta	Una semilla	semilla	semilla
Chocolate	Una barra dulce	Una bebida	Se hace del cacao molido	Una bebida	Un atol que se hace del cacao	Un dulce
Comal	Es de barro donde se hacen tortillas	Un objeto de barro que sirve para echar tortillas	Tortillera de barro	Un objeto de barra	Es donde se echan las tortillas para que se cocinen	Es de barro y se pone al fuego para que caliente

VOCABLOS	ENTREVISTADOS					
	1	2	3	4	5	6
Pepeto		Una fruta	Un árbol			
Canasto	Es de pita donde se guardan cosas	Un objeto que ocupan las personas para echar frutas y verduras para vender	Un lugar para guardar cosas	Es una cesta	Es un para llevar cosas	Es para traer carga
Güisquil	Es una verdura	Verdura	Verdura	verdura	verdura	verdura
Azadón	Se utiliza para raspar	Un objeto que sirve para hacer zanjas o herramientas	Arrolla tierra	Es para picar la tierra es de hierro	Es un objeto con punta	Una herramienta

Al observar las respuestas de los hablantes se detecta que hay ciertos vocablos que no coinciden, por ejemplo:

Caníbal: Animal, alguien que come carne.

Pepeto: Árbol, fruta.

Carey: Un animal para hacer carteras, el hueso de un animal.

Colibrí: Pájaro, ave, culebra

También llama la atención que algunas palabras el entrevistado no dió un concepto de ella porque la desconocían, Por ejemplo:

Carey

Pepeto

Enaguas

Al comparar el significado actual que tienen los hablantes con las que brinda Geoffroy Rivas en su libro “La Lengua Salvadoreña” se puede verificar la poca coincidencia que tiene el significado verdadero con el

cambio semántico que los hablantes le atribuyen a los diferentes vocablos como se puede mencionar:

TABLA 11: CUADRO COMPARATIVO DE LOS SIGNIFICADOS ENTRE LOS HABLANTES Y GEOFFROY RIVAS.

NAHUATLISMO	SIGNIFICADO DEL HABLANTE	SIGNIFICADO SEGÚN GEOFFROY
Caimán	Un animal	Persona que con astucia y disimulo procura salir con sus intentos.
Canibal	Un animal que come carne.	Hombre cruel y feroz
Canoa	Una lancha de madera, un alimento un plátano con leche por dentro.	Embarcación de remo muy estrecha
Carey	Material para hacer carteras, hueso de un animal	Tortuga de mar muy apreciada por su concha.
Colibrí	Pájaro, culebra	Ave de tamaño muy pequeño y plumaje muy vistoso.
Enaguas	faldas	Prenda de vestir femenina que se lleva debajo de la falda.
Hamaca	Un objeto que sirve para descansar en forma de cama	Red alargada, gruesa y clara, por lo común de pita, la cual, asegurada por Las extremidades en dos árboles, estacas o escarpas, queda pendiente en el aire, y sirve de cama y columpio.
Iguana	Un animal parecido a una lagartija que se puede comer.	Reptil de gran tamaño propio de las zonas tropicales.
Cacao	Un grano, una semilla, una fruta.	Semilla empleada para hacer chocolate
Chocolate	Una bebida	Bebida hecha de cacao.
Comal	Objeto de barro que sirve para echar tortillas	Disco de barro cocido usado para cocer tortillas.
Pepeto	Árbol, fruta.	Árbol que crece en los bosques con fruto alargado.
Canasto	Un objeto que ocupan las personas para echar frutas y verduras para vender	Cesto de mimbre de boca estrecha.
Güisquil	verdura	Verdura
Azadón	Un objeto que sirve para hacer zanjas o herramientas	Herramienta que consta de un mango de madera y la pala es cuadrangular.

A través de la observación y de involucrarse con los habitantes del casorio la Bolsa se ha podido recopilar algunos regionalismos que persisten actualmente en el habla de los habitantes del referido lugar.

Los regionalismos se conoce que son los vocablos propios de una zona determinada, a continuación se presenta diversos vocablos que manejan las personas en su diario vivir y en el proceso de comunicación.

NOMBRE DE PLANTAS: Eucalipto, zacate limón, hojas de naranjo agrio, lachula, albahaca, verbena, chichipince, papelio, saúco, chilacayote, chichicaste, ayote, copinol, ámate, ruda, jocote, empauté, mora, chipilin, izote, etc.

PARTES DEL CUERPO:

Verijas	= Ovarios
Nuca, buche	= Cuello
Patas	= Pies
Panza	= Estómago
Canilla	= Pantorrillas
Ayote	= Cabeza
Caites	= Orejas
Jeta	= Boca
Lomo	= Espalda
Paletas	= Dientes
Mico	= Vulva
Paloma	= Pene

NOMBRE DE ANIMALES

Chucho	= Perro
Tunco	= Cerdo

Pollas	= Gallinas
Bestia	= Caballo
Butes	= Pez
Anguias	= Anguilas
Canecho	= Cangrejo
Espundias	= Larvas
Chivos	= Terneros

PALABRAS COMUNES:

Achis	= Verdad
Saco	= Expresión de asombro
Bichitos	= Niños
Cipote	= Niño
Ischoco	= Niño
Mana	= Mama
Mamita	= Abuelita
Papito	= Abuelito
El grupo	= Escuela
Celebración	= Misa
Jugada	= Encuentro deportivo de fútbol
Rozar	= Arrancar monte
Empanadas	= Pastel rellenos de papas
Bicha	= Muchacha

Por otra parte es constante el uso de modismos, que son expresiones comunes que dicen las personas a cada instante.

¡Esta perro!	= Esta difícil
¡Nombre!	= De verdad
¡Morirse de risa!	= Expresión de burla

¡No me hagas reír! = Expresión de duda

¡Mire pué! = Escúchame

A piar = bajar

Va = expresión de equivocación.

Pijiar = golpiar

Además persiste la costumbre de colocar apodos a las personas para resaltar alguna característica propia de dicha persona, como: Chijute, Cuete, chumpe, zapato, cañón, chobeto, cuco, rompe, mote, patatús, tiró, pucha quecho, etc.

4 CONCLUSIONES

Basándose en los resultados obtenidos a través de los instrumentos se concluye lo siguiente

Los extranjerismos que persisten en el castellano son los nahuatlismo debido a las tradiciones populares que forma parte del diario vivir de los hablantes del Caserío La Bolsa. Aunque las tendencias futuristas y tecnológicas están ganando espacio en la mente de los hablantes.

La mayoría de los residentes en el lugar tienen acceso a los servicios básicos de vivienda, agua, electricidad. Por tanto su nivel económico es estable.

Las remesas son parte de subsistencia de los hablantes del caserío la Bolsa, que les permite alcanzar un mejor nivel económico y su estilo de vida se va modernizando; aunque su nivel académico no mejore.

La mayoría de los residentes en el caserío la bolsa su ocupación u oficio son trabajos propios que les permite subsistir económicamente, y no les exige una preparación académica. Además son originarios del lugar; y los que no son, tienen muchos años de vivir en la comunidad, dándose una integración a las costumbres culturales y religiosas del lugar; sin embargo estos individuos no han influido en ningún aspecto léxical en los hablantes de este caserío.

En el nivel académico de los hablantes la mayoría su escolaridad se encuentra en educación básica y un mínimo porcentaje tiene estudios de tercer ciclo y universitarios; por tanto, la educación formal no forma parte de la estrategia de vida de los habitantes del Caserío La Bolsa y el aprendizaje de otra lengua por medio de la educación no se hace posible.

En la educación informal un 80% se han inclinado por aprender un estudio técnico como computación y electricidad; donde ellos estarían aprendiendo un vocabulario técnico de acuerdo a su especialización, permitiéndoles ampliar su léxico.

La religión imperante en la comunidad es la católica y los hablantes practican sus tradiciones que provienen desde la antigüedad en la cual se ponen en uso vocablos que son galicismos.

Los galicismos llegaron a El Salvador por medio de las influencias españolas, especialmente a través de la religión y de costumbres culturales, por esta razón los hablantes no desconocen estos vocablos y brindan un concepto aceptable de la palabra. Por tanto, los galicismos están presentes en la lengua española gracias a las influencias culturales desde la presencia española en la región. Además, los hablantes manejan muchos galicismos en su lengua porque poseen un nivel académico que les permite leer libros como la Biblia, permitiendo ampliar su léxico.

5 RECOMENDACIONES

De acuerdo a las conclusiones obtenidas se puede sugerir que se:

Concientice a los hablantes sobre la influencia de vocablos extranjeros en nuestro idioma, para que adquieran palabras que les permitan mejorar su léxico desechando así aquellas palabras que empobrecen su lengua.

La expresión oral y escrita debe fomentarse en los hablantes para que adquieran fluidez lingüística al comunicar sus ideas; debido a que actualmente se han detectado algunas carencias lexicales.

Promover la educación formal como medio de superación en la vida y mejorar sus competencias lingüísticas y el aprendizaje de otras lenguas extranjeras.

Incentivar a las instituciones públicas y privadas para que promuevan cursos de inglés a personas del área rural para la expansión de dicho idioma extranjero, ya que son ellos los que emigran con más frecuencia a los Estados Unidos.

Promover cursos de lingüística a los docentes para que ellos orienten la adecuada pronunciación y escritura de la lengua castellana.

Incentivar en las escuelas aquellos temas que tratan de los diferentes extranjerismos que se encuentran mezclados en la lengua castellana, con el objetivo que los estudiantes perfeccionen y conozcan el significado de las palabras que utilizan y forman su lengua.

Los medios de comunicación actualmente brindan información, programas, películas de otros países que poseen un lenguaje inapropiado que está siendo adquirido por la juventud, empobreciendo a un más la

lengua; por esta razón es necesario que los padres de familia elijan los programas adecuados que ayuden al desarrollo social, intelectual y lingüístico de sus hijos.

Que las identidades culturales de nuestro país velen y fomenten las tradiciones culturales, religiosas y sociales donde se ponen de manifiesto el folklore popular y las relaciones sociales a través del lenguaje.

Orientar a las personas que viven en el área rural la importancia de invertir las remesas familiares en aspectos como la educación que les brindara una forma de poder desenvolverse en la vida profesional y satisfacer sus necesidades básicas sin necesidad de emigrar a otro país.

Asumir un compromiso consciente como hablantes de enriquecer la lengua castellana, integrando adecuadamente aquellos vocablos extranjeros que permitan mejorar el desarrollo léxico de los hablantes.

6 LITERATURA CONSULTADA

Álvarez, Aguilar, H. D. y Bolaños Bolaños, G. E. (1995). el sustantivo en el Español Coloquial Salvadoreño (Tesis de Licenciatura en Letras, Universidad de El Salvador).

Ana Lucila Rivas de Rodríguez, María del Rosario Figueroa Calderón y Silvia Ruth Figueroa Gómez. (1995). El Uso del Adjetivo en el habla Popular de la Zona Metropolitana de San Salvador (Tesis de Licenciatura en letras, Universidad del El Salvador).

Barat, Rafael Maria (1969). Diccionario de Galicismo. Consultado en Abril, 18,2008 en <http://wwCervantesVirtual.com>.

Bonilla, Gildaberto (1993). Elementos de Estadística Descriptiva y Probabilidad. San Salvador: UCA Editores.

Curiel Montero, Pilar (1956). El Galicismo en España. Consultado en Abril, 18,2008 en <http://descargas.cervantesvirtual.com>.

Etnografía de El Salvador (1985). San Salvador: Dirección de publicaciones.

Geoffroy Rivas, P. (1969). El Nahuat de Cuscatlán. San Salvador: Ministerio de Educación.

Geoffroy Rivas, Pedro (1978). El Español que Hablamos en El Salvador. San Salvador: Ministerio de Educación.

Geoffroy Rivas, Pedro (1978). La lengua Salvadoreña. San Salvador: Ministerio de Educación.

González, María Consuelo y Cruz Martínez, Vilma Concepción (1998). La lengua Actual del Campesino En San Pedro Perulapàn (Tesis de licenciatura en letras, Universidad de El Salvador).

Kempson, Ruth (1977). Teoría Semántica. España: Editorial TETDE.

Lardè y Larín, Jorge (2000). El Salvador: Historia de sus Pueblos, Villas y Ciudades. San Salvador: CONCULTURA.

Lenguaje y lengua (1981). Barcelona: Salvat.

Saussure, F. (1980). Curso de lingüística General. Madrid: Akal Editor.

ANEXOS

Anexo 1: Guía de entrevista

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE PROYECTOS Y PLANES ESPECIALES**

GUIA DE ENTREVISTA

OBJETIVO: Indagar cual es significado que los hablantes del Caserío La Bolsa le atribuyen a ciertos vocablos extranjeros.

INDICACIÓN: A continuación se presenta un listado de palabra, trate de explicar el significado que usted le da.

VOCABLOS EXTRANJEROS	SIGNIFICADO QUE LE ATRIBUYE EL HABLANTE
<i>GAL</i>	
<i>Jamás</i>	
<i>Joya</i>	
<i>Barón,</i>	
<i>Batalla</i>	
<i>Gabinete</i>	
<i>Brillar</i>	
<i>Jardín,</i>	
<i>Jaula</i>	
<i>Sargento</i>	
<i>Espectador</i>	
ANGLICISMOS	
<i>Póster</i>	
<i>Parabrisas</i>	
<i>Elevador</i>	
<i>Ticket</i>	
<i>Ascensor</i>	
<i>Boxeo</i>	
<i>Rock</i>	
<i>Fútbol</i>	
<i>Sándwich</i>	
<i>Cheque</i>	
<i>Club</i>	
NAHUALISMOS	
<i>Caimán</i>	
<i>Canal</i>	
<i>Canoa</i>	

<i>Carey</i>	
<i>Colibrí</i>	
<i>Enaguas</i>	
<i>Hamaca</i>	
<i>Iguana</i>	
<i>Cacao</i>	
<i>Chocolate</i>	

Anexo 2: La encuesta

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE PROYECTOS Y PLANES ESPECIALES**

ENCUESTA

OBJETIVO: Recopilar información para conocer las causas que dan origen al empleo de vocablos extranjeros en los habitantes del Caserío La Bolsa.

INTRODUCCIÓN: La presente encuesta tiene como finalidad primordial indagar el uso de vocablos extranjeros en el proceso de comunicación de las personas del Caserío La Bolsa; por lo tanto la información que usted nos facilite será para fines educativos. De antemano le agradecemos su colaboración en el llenado de la encuesta.

CODIGO DE ENCUESTA _____

INDICACIÓN: Lea cuidadosamente la pregunta y conteste lo que usted considere apropiada.

1- **DATOS
PERSONALES**

1.1 Edad: _____

1.2 Sexo: F M

1.3 Estado Civil:

1.4 Profesión u oficio: _____

1.5 Es originario(a) de la comunidad. Si No

1.6 ¿Cuánto tiempo tiene de vivir en la comunidad? _____

1.7 Cuantos hijos tiene? _____

II- NIVEL ACADÉMICO:

2.1 Grado de escolaridad alcanzado

2.2 Ha estudiado carreras técnicas como. Marque con una X las estudiadas

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| - Computación___ | - Corte y confección _____ |
| - Cosmetología___ | - Sastrería _____ |
| - Mecanografía _____ | - Obra de banco _____ |
| -Otros _____ | |

III- NIVEL ECONOMICO

3.1 Tipo de trabajo que realiza.

Agricultor _____ Ganadería _____ Domésticos _____ Vendedor_____

3.2 Tipo de vivienda. Marque con una X las características que posee su vivienda

3.2.1 Construcción: Ladrillo ___ Bloque ___ Adobe ___

3.2.2 Servicios básicos: Agua ___ Electricidad ___ Teléfono fijo___

3.2.3 Propiedad: Propia ___ Alquilada ___ prestada ___

3.3 Marque con una X los aparatos electrónicos que usted posee.

3.4

Televisor ___ DVD _____ Refrigeradora _____

Horno microondas___ Licuadora_____ Aparatos de sonidos _____

Computadora ____

Lavadora ____

Ventilador ____

3.4 Recibe remesas familiares.

 Si No

IV- NIVEL SOCIO- CULTURAL

4.1 Predica alguna religión

 Si No

Si su respuesta es si ¿Cuál? _____

4.2 Escriba dos tradiciones religiosas de su comunidad:

4.3 Escriba dos costumbre culturales del la comunidad

4.4 Ha viajado a países extranjeros.

 Si No

Si su respuesta es si, especifique el nombre del país

V- NIVEL SEMANTICO

INDICACION: A continuación se presentan el significado de algunas palabras, marque con un X la palabra que corresponde dicho significado.

5.1 Persona que tiene gran influencia y poder dentro de un partido político, una institución, una empresa.

Barón ____

Dirigente ____

Jefe ____

5.2 Persona que imparte catecismo.

Religioso _____ Catequista _____ Sacerdote _____

5.3 Red alargada, gruesa y clara, por lo común de pita, la cual, asegurada por las extremidades en dos árboles, estacas o escarpías, queda pendiente en el aire, y sirve de cama y columpio.

Atarraya _____ Hamaca _____ Lazo _____

5.4 aparato para trasladar personas de unos pisos a otros.

Elevador _____ Gradas eléctricas _____ Escalera _____